

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 163

Artikel: Culture du seigle et pain de seigle
Autor: Maytain, René
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045060>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CULTURE DU SEIGLE ET PAIN DE SEIGLE

René Maytain, directeur de la Fondation du Patois (VS)

Dans les villages de montagne valaisans, le seigle était l'ingrédient le plus important de la fabrication du pain et constituait l'un des fondements naturels de l'autosubsistance.

La tradition de la culture du seigle, au sens littéral du terme, a disparu.

L'Office fédéral de la culture a inscrit la culture du seigle sur la liste du patrimoine immatériel.

Lors du Marché historique 1815, l'été dernier, la Fondation du patois a été approchée par le président de l'Association haut-valaisanne « Erlebniswelt Roggen Erschmatt ». Celle-ci a répertorié les termes allemands traduits ensuite en dialecte haut-valaisan. Par souci d'une coopération plus étroite et concrète avec les milieux patoisants, elle a suggéré de transcrire ces termes dans les divers patois du francoprovençal.

Afin de valoriser cette noble tradition et d'enrichir encore notre si belle langue, nous faisons appel à vos précieuses compétences linguistiques pour traduire ce vocabulaire dans les termes de votre patois.

Toutes ces traductions seront ensuite transférées sur le site Wikivalais sous patrimoine immatériel : « Culture du seigle et le pain de seigle ».

Par avance nous vous remercions de votre inestimable collaboration.

Voici la liste des mots à traduire. Cette liste peut être téléchargée en fichier word sur http://www.bretzheritier.ch/Ami_du_Patois.html

Les céréales

le seigle
le blé
l'avoine
l'orge
l'épeautre
les céréales d'hiver

Le champ

les semis l'ensemencement
la semence
le grain
la charrue

labourer
semer
l'épi
le brin
simple
résistant
en jachère

La récolte

récolter
la faucille
la faux
couper

la gerbe

Battre le blé

la grange
le grenier
l'étable
la grange
le fléau
fléau en forme de bâton
vannage
vannure
la paille

Moudre

le moulin
la meule
la farine
le grua
faire du pain
cuire q. chose au four
le pain de seigle
les ingrédients
le levain
la levure
l'eau
la farine
le sel
remuer quelque chose
pétrir quelque chose
la pâte
le four

La nutrition

l'autosubsistance
le grenier
le râtelier à pain
la hache
le couteau à pain
couper
fendre
la tranche de pain
cube de pain
mordre
imbiber
la salive
les dents
laisser fondre
dans la bouche

Divers

le travailleur
travailleur en équipes
l'irrigation
le cultivateur / paysan
en jachère
la semence
le village
le système d'explo-
itation
les précipitations

Traductions à envoyer par
courriel à
rene.maytain@vtx.ch
ou à bretzheritier@netplus.ch



LE BON VIEUX TEMPS - LE BON VIOEÛ TIN

Un choix de la Médiathèque Valais - Martigny (VS)

On yâdze, din le vioeü tin,

Dè vivre l'érè, plijin.

Din la chochiété

On érè tofi dié.

Li vejeïn chaluâvon,

Li mamè tsantâvon,

Li meïnau demouorâvon

E li vioeü treïncâvon.

Vouora, ya dè grô tsandzèmin.

Ah ! l'è pâmi min din le tin.

Can eressèn petiou meïnau

Peindin le tin di cadau

Le parin no bayève onna brèya

Autrefois [litt. une fois], dans les vieux
temps,

Vivre [litt. de vivre], c'était plaisant.

Dans la société

On était tout dédiés (?).

Les voisins saluaient,

Les mamans chantaient,

Les enfants jouaient

Et les vieux trinquaient.

Aujourd'hui, il y a de gros changements.

Ah ! Ce n'est plus [litt. pas plus] comme
autrefois [litt. dans le temps].

Quand nous étions petits enfants

Pendant le temps des cadeaux

Le parrain nous donnait une *brèya* [gâ-
teau ou pain sucré, fait avec du raisin
et des amandes]